4

20 апреля 1789 года, Калуга.

Любезный друг, Дмитрий Иванович!

Испытанная твоя ко мне дружба подает мне причину надеяться, что ты мне чистосердечно скажешь и теперь свое мнение, et ton goût et tes connaissances me répondent de sa justesse.*

Я начал переводить «Федру» [33] (pour vous aider en quelque sorte dans l'accomplissement de votre excellente épigramme contre Knejnin [34]) ** и, переведя первую сцену ея роли, препровождаю ее на суд к переводчику «Ифигении»,[35] прося тебя сказать чистосердечно, продолжать ли мне?

C'est ainsi que la terre avec plaisir rassemble
Ces chênes, ces sapins, qui s'élèvent ensemble;
Un suc toujours égal est préparé pour eux;
Leur pied touche aux enfers, leur âme est dans les cieux;
Leur tronc inébranlable, et leur pompeuse tête,
Résiste en se touchant aux coups de la tempête.
Ils vivent l'un pour l'autre; ils triomphent des temps
Tandis que sous leur ombre on voit de vils serpens
Se livrer en sifflant des guerres intestines
Et de leur sang impur arroser leur racines.***

Je n'ai pu m'empecher de transcrire ces vers n'ayant pu les traduire. Они суть оправдание моей к тебе доверенности и извинение, если тебе несколько и наскучил. Тот, который истинно тебя любит, и есть твой искренний друг и покорный слуга

К. Д. Горчаков.

Примечания

[1] А. П. Сумароков родился в Вильманстранде, где в 1717 г. стоял полк его отца.

[2] «Пальмира» (1781), трагедия Н. П. Николева. См. также прим. 18.

[3] «Сорена и Замир» (1784), трагедия Николева (представлена 12 февраля 1785 г.).

[4] Творец «Синава» — А. П. Сумароков, автор трагедии «Синав и Трувор».

[5] Г. И. Шипов (1742—1807) входил в дружеский литературный кружок Николева, адресат стихотворных посланий Николева и Горчакова.

[6] Ираклий — Геракл, герой греческой мифологии.

---

* а твой вкус и твои познания уверяют меня в его правоте.

** чтоб в некотором роде исполнить то, о чем ты говоришь в превосходной эпиграмме на Княжнина.

*** С радостью земля взращивает рядом эти дубы и ели; для них приуготовлена единая пища, корнями они досягают ада, их душа — в небесах; несгибаемый ствол и пышная крона противостоят ударам бури. Они живут друг для друга, они торжествуют над временем, тогда как под их сенью с шипением гадкие змеи предаются войне с себе подобными и орошают своей нечистой кровью их корни.